

A Róninnal kezdem. Ő a barátom. Költő és fordító. A járványhelyzet okozta korlátozás jó dolgokat is eredményezett. Barátom, talán önvizsgálata tárgyakként egy ismert, japán klasszikus haiku-költőt kezdett fordítani. A tavaszi bezártság alatt naponta jöttek tőle az egy-két verses fordítások, majd idővel finom, rövid kommentárokat is fűzött hozzá.

Csendes Toll 23

## BASÓ ÉS A RÓNIN

A nap csúcspontján, a legfényesebb délidőben, ebéd utáni kávéval, kinyomatatva kivettem magammal a fölső, napsütött terrasra aznapi Basóját. A rendszeresség miatt szertartássá vált. El lehetett volna olvasni azonnal, gépen is, de így, a fehér lapon a ritkás három sorokkal és András kommentárjaival többször is el lehetett olvasni, jegyzetelni, vagy csak megállni egy-egy erős sor, vagy megvilágító erejű magyarázat fölött.

András mindig is kereső ember volt. Őrzök egy fényképet, amin középiskolásként Pilinszkyvel beszélget a József Attila Gimnáziumban, a közös felolvasás után. Első verseskönyvében, a *Tükröződések*ben szintén közöl fordításokat is, mégpedig Basó mesterétől, az általa is legnagyobbnak tartott szerzetesköltőtől, Szaigjótól. Nincsenek véletlenek, persze. András öt évig hallgatott japán középkori irodalmat a Kobe és a Taisó Egyetemeken. Egy éven keresztül kizárólag Basóval foglalkozott az akkori legjelentősebb kutatónál, Hori Nobuonál.

Úgy tűnik, megérett a helyzet, a belső igény késztetéssé vált, hogy megmutassa nekünk azt a 17. századi Basót, akit talán csak ő ismer. Mi, akik csak az eddigi magyar fordításokból képzelhettük el alakját és költészetét, kissé idegenül állunk ez előtt az ismeretlen, de nagyon is emberi figura előtt. Rokonszenvünk éppúgy tudásáé, tiszta képeié, mint esendőségéé. Amitől természetesen nem kevesebb, hanem több lesz a költői életmű. Rögtön az elején szurkolni kezdtem, hogy ne hagyja abba András a fordításokat. Napról napra izgulva vártam küldeményeit ímélen.

Egy idő után megnyugodtam, mert éreztem, hogy megvan, meglesz valami nagyon fontos dolog. Basó versei magyarul, és András magyarázatai. Láttam magamban egy kis könyvet is. Reméltem, hogy részleteiben majd nálunk láthat először napvilágot ez a rendhagyó kísérlet. És most akkor itt van az első részlet. Amit kell, a Rónin elmondja majd. Bevezet minket...